

3–4 марта 2011 г. в Национальном центре научных исследований в Париже прошла первая международная конференция «Деятельность переводчика и технологии в переводе: пути к сближению в будущем» (*Translation careers and technologies: convergence points for the future/Métiers et technologies de la traduction: quelles convergences pour l'avenir?*). Организаторами конференции выступили Еврокомиссия по переводу, Университет имени Дени Дидро (Париж, Франция), Национальный центр научных исследований (Париж, Франция) и Монреальский университет (Монреаль, Канада). Задачами конференции были – ознакомить переводчиков с возможностями современных технологий, ознакомить разработчиков переводческих технологий с реальными потребностями переводчиков и выявить адекватности методик преподавания перевода существующим потребностям рынка. Особое внимание предполагалось уделить проблеме билингвизма в Канаде, однако данная проблематика не нашла отражения в представленных докладах. В оргкомитет конференции вошли известные специалисты в области перевода из стран Евросоюза и Канады¹. Рабочими языками были английский и французский.

В конференции приняли участие специалисты из стран Евросоюза, США, Канады, России, Египта. К обсуждению докладов в качестве обозревателей были привлечены крупные специалисты по различным аспектам перевода.

На первом пленарном заседании и. о. генерального директора Еврокомиссии по переводу Р. Мартиконис (Литва) и его коллеги рассказали об организации работы этой комиссии и ее просктах в области переводческих технологий. Дж. Ван Генабит (Ирландия), генеральный директор Национального центра языковых технологий, в своем докладе сообщил о трудностях реализации машинного перевода в условиях многоязычной ситуации на примере разработок Национального центра языковых технологий.

На секции «Терминология и перевод» особый интерес вызвал доклад заведующей отделением перевода Французского университета в Египте Д. Эль Хуссейни (Египет), посвященный проблемам перевода в арабском

мире и вопросам стандартизации терминологии. В ходе секции «Перевод как профессия» Кр. Дурбан (Франция) в докладе «Технология на службе переводчика» раскритиковала политику компаний – создателей технологий и выдвинула лозунг, о том что «разработчикам следует умерить свой оптимизм по поводу возможностей технологий, а переводчикам умерить свой скепсис», который нашел живой отклик у аудитории. М. Карл (Дания) в докладе «О систематичности процессов человеческого перевода» выделил типы переводчиков по их деятельности в процессе постредактирования перевода. На секции «Обучение переводу» Г. Будин (Австрия) в докладе «Языковые технологии и обучение переводчиков» рассказал о новейших евростандартах в области обучения переводу. Остальные доклады данной секции были посвящены существующим учебным курсам университетов Словении, Великобритании, Канады и Италии. На секции «Инструменты для переводчиков» А. Вайбель (США/Германия) продемонстрировал возможности современного устного машинного перевода. С.Ю. Куликов (Москва) в выступлении «Чего ожидать от машинного перевода в сети Интернет» высказал идею о необходимости использования новых методов разметки параллельных корпусов текстов и важности внедрения компонентов автоматического извлечения мнений. Д. Анастасиу (Германия) сообщила о возможности применения машинного перевода в социальной работе. На секции «Качество в переводе» были представлены доклады специалистов в области статистического машинного перевода Ф. Кёна (Великобритания) и К. Федерманна (Германия), которые были посвящены недостаткам современных систем автоматической оценки качества машинного перевода. Дж. Моран (Ирландия) в своем выступлении «Ненавязчивые методы малозатратной человеческой оценки машинного перевода» затронул проблему привлечения переводчиков в качестве постредакторов перевода. На секции «Перевод и автоматическая обработка естественного языка» было представлено пять докладов. А. Попеску-Белис (Швейцария) в докладе «Улучшение связности в машинном переводе посредством обработки входных текстов на текстовом уровне» сообщил о предварительных результатах проекта COMTIS, в рамках которого планируется создать параллельный англо-французский корпус текстов с разметкой кореферентных отношений. Остальные доклады данной секции были посвящены другим аспектам использова-

¹ Информация об организаторах и программа конференции доступны в сети Интернет по адресу: <http://www.tralogy.eu/?lang=en>

ния корпусных технологий для улучшения качества систем машинного перевода. На секции «Доступность ресурсов» обсуждались вопросы создания открытых ресурсов в сети Интернет. Стоит отметить, что в среде переводчиков данные предложения не нашли поддержки.

На заключительном пленарном заседании были продемонстрированы возможности современных технологий для интенсификации процессов перевода (доклад Э. Плана-са (Франция)). В заключительном докладе Н. Фрëлигер (Франция) подвел итоги конференции, выразив надежду, что она позволит сблизить переводчиков и разработчиков программного обеспечения.

В ходе дискуссий, в которых приняли участие такие крупные специалисты по общему и машинному переводу как Э. Хажикова (Чехия), С. Фогель (Германия), Дж. Мариани (Франция), были выявлены вопросы, интересующие переводчиков и разработчиков машин-

ного перевода. Переводчиков прежде всего интересовала проблема конфиденциальности в системах АРМ переводчика и Онлайн-переводчиках. У разработчиков систем больший интерес вызывали вопросы, связанные с корпусной лингвистикой. Как отметил С. Фогель, диалог важен, но оба направления останутся самостоятельными. По мнению Э. Хажиковой, не стоит ожидать слишком многого от машинного перевода, а к условно параллельным корпусам следует относиться настороженно. Конференция вызвала значительный интерес у специалистов в области перевода. В числе слушателей были представители различных стран, в том числе из Латинской Америки. Следующая конференция запланирована на 2013 г.

С.Ю. Куликов

Сведения об авторе:

Сергей Юрьевич Куликов
Институт языкознания РАН